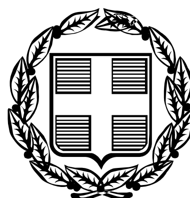


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 44**

23 Φεβρουαρίου 2007

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 3538

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν για συνεργασία στον τομέα της παιδείας και του πολιτισμού.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Καζακστάν για συνεργασία στον τομέα της παιδείας και του πολιτισμού, που υπογράφηκε στην Αλμάτυ, στις 26 Ιουνίου 2002, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΚΑΖΑΚΣΤΑΝ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν, καλούμενες εφεξής "τα Μέρη", επιθυμώντας να αναπτύξουν συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της εκπαίδευσης και του πολιτισμού σε βάση αμοιβαίας κατανόησης και φιλίας, πεπεισμένες ότι αυτή η συνεργασία θα συντελέσει στην καλύτερη αμοιβαία κατανόηση και στην τόνωση των σχέσεων σε διάφορα επίπεδα, συμφώνησαν στα ακόλουθα:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στον τομέα της εκπαίδευσης εντός των ακόλουθων δραστηριοτήτων:

● ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα εκπαίδευσης,

● ανταλλαγή εκπαιδευτικού υλικού και μεθόδων, ενίσχυση της ανάπτυξης και βελτίωσης εκπαιδευτικών προγραμμάτων,

● ενθάρρυνση της διδασκαλίας και εκμάθησης των γλωσσών και της λογοτεχνίας των κρατών των Μερών,

● ανταλλαγή υποτροφιών, βάσει των οικονομικών τους μέσων.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα προάγουν την καθιέρωση και την ανάπτυξη συνεργασίας μεταξύ εκπαιδευτικών και πολιτιστικών ιδρυμάτων και οργανισμών των κρατών των Μερών.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και τεκμηρίωση προκειμένου να διευκολύνουν τις αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση πιστοποιητικών, βεβαιώσεων, διπλωμάτων, ακαδημαϊκών πτυχίων και τίτλων σπουδών σύμφωνα με τους νόμους και τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

Άρθρο 4

Θα λαμβάνει χώρα αμοιβαία ανταλλαγή φοιτητών ανώτατων εκπαιδευτικών ιδρυμάτων, ερευνητών και επιστημόνων σύμφωνα με άμεσες συμφωνίες μεταξύ των ενδιαφερόμενων οργανισμών των κρατών των Μερών. Οι συμφωνίες αυτές θα προσδιορίζουν τα δικαιώματα, τις υποχρεώσεις και τις ευθύνες των υποδεχόμενων και αποστελλόντων εκπαιδευτικών οργανισμών των κρατών των Μερών.

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία στους πολιτιστικούς τομείς ενδιαφέροντος, ενθαρρύνοντας ιδιαίτερα:

● την ανταλλαγή θεατρικών και μουσικών θιάσων όπως και μεμονωμένων καλλιτεχνών,

● την ανταλλαγή ειδικών στους τομείς του πολιτισμού και των τεχνών,

● την συνεργασία στον τομέα της κινηματογραφίας, ιδιαίτερα την ανταλλαγή ταινιών και τις συμπαραγωγές,

● την συμμετοχή σε διεθνή φεστιβάλ, που οργανώνονται από ένα από τα Μέρη,

● την ανταλλαγή εκθέσεων λαϊκής τέχνης,

● την συνεργασία στον τομέα της λογοτεχνίας.

Άρθρο 6

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συνεργασία και την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των κρατικών μουσείων, βιβλιοθηκών και αρχείων των Μερών.

Άρθρο 7

Τα Μέρη θα διοργανώνουν συνέδρια και συμπόσια στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς και την συμμετοχή ειδικών του αντίστοιχου κράτους και δημόσιων οργανισμών των κρατών των Μερών.

Άρθρο 8

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την συμμετοχή εκπροσώπων τους σε διεθνή συνέδρια, συναντήσεις και διαγωνισμούς στον τομέα του πολιτισμού, που διοργανώνονται από ένα από τα Μέρη.

Άρθρο 9

Τα Μέρη θα ενθαρρύνουν την διεξαγωγή συναντήσεων και την ανταλλαγή προσωπικοτήτων του πολιτισμού, την ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της καλλιτεχνικής εκπαίδευσης όπως και κοινών πολιτιστικών προγραμμάτων.

Άρθρο 10

Για τον σκοπό της υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας, τα Μέρη θα συστήσουν μία κοινή Επιτροπή, η οποία θα αποτελείται από εκπροσώπους των δύο Μερών. Η Επιτροπή θα εξετάζει θέματα που αφορούν την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, και θα επεξεργάζεται τις λεπτομέρειες Προγραμμάτων συνεργασίας και των οικονομικών τους όρων.

Η Επιτροπή θα συνεδριάζει κάθε τρία χρόνια εναλλάξ στην Αθήνα και την Αστάνα.

Άρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία θα αρχίσει να ισχύει από την ημερομηνία κατά την οποία τα Μέρη θα έχουν ειδοποιήσει το ένα το άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί όλες οι απαραίτητες νομικές διατυπώσεις για την έναρξη ισχύος της.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε ετών. Κατόπιν, θα ανανεωθεί αυτόματα για μία διαδοχική περίοδο πέντε ετών, εκτός εάν καταγγελθεί εγγράφως, μέσω της διπλωματικής οδού, από οποιοδήποτε Μέρος, έξι μήνες πριν την λήξη οποιασδήποτε περιόδου.

Έγινε στην Αλμάτυ στις 26 Ιουνίου 2002, σε δύο πρωτότυπα αντίτυπα στην Ελληνική, την Καζαχική, την Ρωσική και την Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as "The Parties",

Desiring to develop co-operation between the two countries in the field of education and culture on the base of mutual understanding and friendship,

Convinced that such co-operation will contribute to better mutual understanding and enhancement of relationship at different levels,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall co-operate in the field of education within the following activities:

- exchange of information on education;
- exchange of educational materials and methods, enhancing the development and improving of curricula;
- encouraging the teaching and learning languages and literature of the states of the Parties;
- exchange of scholarships, according to their financial means.

Article 2

The Parties shall promote the establishment and development of co-operation between educational and cultural institutions and organizations of the states of Parties.

Article 3

The Parties shall exchange information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition of certificates, attestations, diplomas, academic degrees and titles according to the laws and regulations valid in each country.

Article 4

Mutual exchange of university students, researchers and scientists shall be provided in accordance with direct agreements between interested organizations of the states of the Parties. These agreements define rights, obligations and responsibilities of the receiving and delivering educational organizations of the states of the Parties.

Article 5

The Parties shall develop co-operation in the interested fields of culture particularly encouraging:

- exchange of theatre and musical groups as well as individual artists;
- exchange of experts in the fields of culture and arts;
- co-operation in the field of cinematography, particularly exchange of films and joint filming;
- participation in international festivals, organized by one of the Parties;
- exchange of folk art exhibitions;
- co-operation in the field of literature.

Article 6

The Parties shall encourage the co-operation and exchange of information between the museums, libraries and archives of the states of the Parties.

Article 7

The Parties shall organize conferences and symposia in the field of cultural heritage with participation of specialists of the suitable state and public organizations of the states of the Parties.

Article 8

The Parties shall encourage the participation of their representatives in international conferences, meetings and contests in the field of culture, organized by one of the Parties.

Article 9

The Parties shall encourage carrying out the meetings and exchange of culture figures, exchange of experience in the field of art education, as well as joint cultural programs.

Article 10

For the purpose of implementation of this Agreement, the Parties shall establish a joint Commission, which will be composed of representatives of both Parties. The Commission shall consider matters relating to application of this Agreement, and elaborate the details of Programs on co-operation, as well as their financial terms.

The Commission's meetings shall be held every three years alternatively in Athens and Astana.

Article 11

The present Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other that all necessary legal formalities for its entry into force have been completed.

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. It shall thereafter be automatically renewed for a successive period of five years unless denounced in writing, through diplomatic channels, by either Party six months prior to the expiry of any one period.

Done in Almaty on the .26th of June.....2002, in two original copies in the Greek, Kazakh, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

Άρθρο δεύτερο

Τα Προγράμματα συνεργασίας που καταρτίζονται από την κοινή Επιτροπή του άρθρου 10 της Συμφωνίας εγκρίνονται με κοινή απόφαση των αρμόδιων κατά περίπτωση Υπουργών.

Άρθρο τρίτο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 22 Φεβρουαρίου 2007

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
Θ. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Μ. ΓΙΑΝΝΑΚΟΥ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Γ. ΒΟΥΛΓΑΡΑΚΗΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 23 Φεβρουαρίου 2007

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΑΣΤΑΣΗΣ ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster@et.gr